

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замјатин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Замјатин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай  
працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,  
mia kor” de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-  
menhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-  
14) en la Belorusan de Людмила  
Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Ho, mia kor'

*tradukita de Людмила Сильнова*

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu  
for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa la-  
borado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor' ?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-  
tado,  
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-  
ta poemo estas LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)